РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК Институт русского языка имени В. В. Виноградова

Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова

No 1

Журнал основан в 2013 г.

Главный редактор

А. М. Молдован, д. ф. н., академик РАН (Москва, Россия)

Ответственные редакторы номера:

Н. А. Фатеева, доктор филол. наук (Москва, Россия); 3. Ю. Петрова, кандидат филол. наук (Москва, Россия).

Редакционная коллегия номера:

Л. Л. Шестакова, доктор филол. наук (Москва, Россия); О. И. Северская, канд. филол. наук (Москва, Россия); А. В. Гик, канд. филол. наук (Москва, Россия); А. С. Кулева, канд. филол. наук (Москва, Россия).

Редакционный совет

А. Е. Аникин, д. ф. н., академик РАН (Новосибирск); Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия): Синтия Вакарелийска, PhD, профессор (Орегон, США); Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия). Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия); Марчелло Гардзанити, PhD, профессор (Флоренция, Италия); А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия); Ольга Йокояма, PhD, профессор (Лос-Анджелес, США); М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия); А. П. Майоров, д. ф. н., профессор (Улан-Удэ, Россия); Ольга Младенова, PhD, профессор (Калгари, Канада); Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия); В. А. Плунгян, академик РАН, профессор (Москва, Россия); Ахим Рабус, Dr. habil., профессор (Фрайбург, Германия); Ф. Б. Успенский, д. ф. н., член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия); Майкл Флайер, PhD, профессор (Кембридж, США); Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия); А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

Ответственный секретарь

канд. филол. наук А. Е. Журавлёва

Выходит 4 раза в год

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-76037

> Адрес редакции: 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2 E-mail: ruslang@ruslang.ru

- © Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2022
- © Авторы, 2022

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES V. V. Vinogradov Russian Language Institute

Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute

№ 1

The Journal was founded in 2013

Editor-in-Chief

Alexandr M. Moldovan, D. Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

Chief editors of the issue

Natalya A. Fateeva, D. Sc., Professor (Moscow, Russia); Zoya Yu. Petrova, PhD (Moscow, Russia).

Editorial board of the issue

L. L. Shestakova, D. Sc. (Moscow, Russia);
O. I. Severskaya, PhD (Moscow, Russia);
A. V. Gik, PhD (Moscow, Russia);
A. S. Kuleva, PhD (Moscow, Russia).

Editorial Board

Aleksandr E. Anikin, D.Sc., Full Member of the RAS (Novosibirsk, Russia);

Yury D. Apresyan, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Václav Čermák, Ph. D., Professor (Prague, Czech Republic);

Michael S. Flier, Ph. D., Professor (Cambridge, USA);

Marcello Garzaniti, D. Sc., Professor (Florence, Italy);

Alexey A. Gippius, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Maria L. Kalenchuk, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Alexandr P. Mayorov, D. Sc., Professor (Ulan-Ude, Russia);

Olga Mladenova, Ph. D, Professor em. (Calgary, Canada);

Tore Nesset, D. Sc., Professor, (Tromsø, Norway);

Vladimir A. Plungian, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Achim Rabus, D. Sc., Professor (Freiburg, Germany);

Alexey D. Shmeley, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Fjodor B. Uspensky, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Cynthia M. Vakareliyska, Ph. D., Professor (Oregon, USA);

Zhanna Zh. Varbot, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Björn Wiemer, D. Sc., Professor, (Mainz, Germany);

Olga T. Yokoyama, Ph. D., Distinguished Professor (Los Angeles, USA).

Executive secretary

Alexandra E. Zhuravleva

The journal is registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology, and Mass-Media.

Registration certificate ΠИ № ΦС 77-76037.

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019 E-mail: ruslang@ruslang.ru

[©] by Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 2022 © by Authors, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Вместо введения

Бирюков Сергеи Евгеньевич (Галле, Германия) Хлебников — наша основа (Проективные заветы В. П. Григорьева)	13
Новые направления изучения поэтического языка и идиостиля	
Баранов Анатолий Николаевич, Добровольский Дмитрий Олегович (Москва) Понятие корпусной модели идиостиля	20
Северская Ольга Игоревна (Москва) Поэтический язык: стратификация и способы описания	28
Азарова Наталия Михайловна (Москва) Понятие идиостиль в межкультурных исследованиях поэзии	40
Тарасова Ирина Анатольевна (Саратов) Когнитивные параметры выделения идиостилей	50
Евтушенко Ольга Валерьевна (Москва) Когнитивный стиль по его репрезентантам в художественном тексте	57
Орехов Борис Валерьевич (Москва), Степина Динара Сагиндыковна (Санкт-Петербург) Персидский поэтический корпус	65
Савчук Светлана Олеговна (Москва) Мультимедийный поэтический корпус: Общая структура и перспективы использования	72
Золян Сурен Тигранович (Ереван, Армения — Калининград) Смыслотворчество и его лингвистические механизмы: семантическая аттракция	82
Михеев Михаил Юрьевич, Эрлих Лев Исаакович, Орлова Мария Владимировна (Москва) Амплитуды колебаний идиостиля у 20 авторов русской прозы — по их основным произведениям	92
Голубева-Монаткина Наталья Ивановна (Москва) Конструктивная целостность текста и перевод	.106
Клушина Наталья Ивановна (Москва) Интенциональность художественного сознания и стиль	.114
Скулачева Татьяна Владимировна (Москва), Слюсарь Наталия Анатольевна (Москва— Санкт-Петербург), Костюк Александр Эдмундович, Липина Анна Анатольевна, Латыпов Эмиль Илдарович, Королева Варвара Михайловна (Москва) Восприятие стиха и восприятие прозы: экспериментальное исследование	
Разные типы дискурсов и идиостиль	
Кукушкина Елена Юрьевна (Москва) Художественная династия Митуричей — Хлебниковых в автобиографических и мемуарных текстах	.138

Б. В. Орехов

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Россия, Москва) nevmenandr@gmail.com

Д. С. Степина

Институт лингвистических исследований РАН (Россия, Санкт-Петербург) setare497@gmail.com

ПЕРСИДСКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ КОРПУС

В тексте речь идет о технических принципах, легших в основу нового корпуса персидского языка, размещенного в интернете по адресу linghub.ru/persian poet corpus. Корпус принадлежит к типу поэтических, то есть содержит в себе стихотворные произведения и имеет специальную разметку, отражающую стиховой уровень организации текста, в нашем случае — это метр и рифма. Корпуса подобного типа уже созданы для русского, башкирского и чешского языков. В случае с персидским языком создание корпуса было сопряжено с дополнительными сложностями, так как мы не располагаем инструментами автоматической разметки нескольких ключевых параметров персидского языка (например, нет возможности сделать фонетическую транскрипцию или транслитерацию текста). Корпус составляют тексты общим объемом около 4 млн токенов, представленных в 16 тыс. произведений. Корпус разнообразен с жанровой (15 наименований), авторской и временной точки зрения, так как охватывает сочинения нескольких десятков авторов, живших на протяжении IX-XVII веков. Тексты имеют морфологическую разметку. Стихотворный метр заимствован с сайта ganjoor.net, а разметка рифмы и редифа осуществлена собственными силами.

Ключевые слова: поэтический корпус, корпусная поэтика, персидская поэзия, разметка рифмы, редиф.

За последние годы типология корпусов расширилась новой разновидностью — поэтическими корпусами. Пионерским стал поэтический корпус в составе НКРЯ [Гришина и др. 2009], затем появились башкирский поэтический корпус (исследовательская монография на его материале [Орехов 2019а]), корпус чешского стиха [Plecháč, Kolár 2015]. Такие корпуса основываются на текстовых коллекциях,

состоящих из поэтических произведений, и имеют специализированную разметку, описывающую особенности стихотворного типа речи.

В первую очередь, такие ресурсы способствуют изучению языка поэзии корпусными и квантитативными методами [Корпусный анализ 2013, Корпусный анализ 2014, Quantitative approaches 2019], но этой сферой применения не ограничиваются. В случае некоторых исследовательских задач, не имеющих прямого отношения к истории литературы, поэтические корпуса становятся самыми удобными или даже единственными инструментами [Сичинава 2012], которыми может воспользоваться лингвист.

Несмотря на то, что исследователям доступно некоторое количество корпусов персидского [Hashemi et al 2010, Bijankhan et al 2011, Pilevar et al 2011, Kashefi 2018], средневековый поэтический материал имеет для иранистики особый интерес. Стихотворные тексты этого периода составили основу литературного канона, это признанные (в том числе за пределами иранского ареала влияния) языковые образцы, на которые в дальнейшем ориентировались как на источник стиля, и которые присутствовали в активной памяти у образованной части носителей.

В 2020 году в интернете размещен Персидский поэтический корпус. Его основу составили стихотворные тексты на классическом персидском языке IX–XVII веков. Общий объем коллекции составляет 4,3 млн токенов — произведения, собранные на сайте rira.ir. В качестве корпусного менеджера использована платформа Tsakorpus, разработанная Т. А. Архангельским.

При том, что интернет предоставляет широкий выбор сайтов, на которых можно найти иранскую поэзию, кажется, что остальные ресурсы содержат ощутимо меньшее число текстов. rira.ir позволил включить в корпус более 16 тыс. стихотворных произведений, которые были получены с сайта в автоматическом режиме.

Встроенные в сайт корпуса поисковые механизмы могут ограничивать область поиска так, чтобы он производился только по подмножеству документов, удовлетворяющих требованиям пользователя. Эти требования могут касаться авторства, датировки и жанровой принадлежности текстов. Чтобы такая работа с поиском стала возможна, каждый документ в коллекции должен быть снабжен метаинформацией — набором меток, характеризующих текст целиком. В случае персидского поэтического корпуса этот набор включает имя автора, латинскую транслитерацию имени автора, жанр произведения и дату его создания.

В корпус вошли произведения порядка 25 известных авторов, а также некоторое количество текстов, авторство которых не установлено. Самым представленным в корпусе поэтом стал Руми, на долю которого приходится более 4200 стихотворений. Жанры произведений определяются традиционной персидской поэтикой: газели, касыды, маснави, рубаи и др. Самый представленный жанр — газели (ок. 15 млн токенов), второй по объему — касыды (ок. 700 тыс. токенов).

Дата текста в метаинформации указана предельно обобщенно с точностью до столетия. Наибольший текстовый объем приходится на произведения, созданные в XIII в. (около 5250 документов). Некоторые тексты имеют двойную датировку: «Х или XI в.», «ХІІ или XIII в.» Такие случаи не включаются в выдачу при поиске по произведениям X в. (таких в корпусе меньшинство) или XIII в.

Поиск в корпусе возможен благодаря разметке — специальным машиночитаемым указаниям, как нужно трактовать тот или иной языковой факт. Разметка осуществляется с помощью системы конвенциональных ярлыков (тегов). Базовая разметка для корпусов всех языков, кроме языков изолирующего типа, — это т. н. морфологическая разметка, то есть информация о том, к какой части речи принадлежит каждое слово, какая у этого слова начальная форма (для языков с высокой флективностью), в лучшем случае — подробная характеристика морфологической формы. Традиционно результат разметки кодируется в формате XML. Хотя для компьютерных систем формат хранения непринципиален, считается, что XML приемлем для ручного контроля размеченного материала: лингвисту удобно читать текст в XML и при необходимости вносить правки.

Начальная морфологическая разметка текстовой коллекции персидского корпуса была произведена Т.В. Кононовой [Кононова 2017]. Эта разметка охватывает приблизительно 90 % токенов корпуса и 75 % уникальных словоформ.

Чтобы повысить качество разметки, 30 частотных словоформ были обработаны нами вручную, что позволило поднять охват размеченных слов на ~ 2 %. До этой операции без разметки оставались такие слова, как: الى , ر گ ا , ی , و م , ه , ی , و م , ی , ی ا

В ходе работы потребовалось также упорядочить и систематизировать набор грамматических тегов. Первоначальный набор содержал явные непоследовательности. Так, для одного и того же класса предлогов имелось два разных тега: Р и РКЕР. В теории один из них можно было бы использовать для отдельно стоящих предлогов, а второй для слитного написания с местоимением, но такое различие не проводилось последовательно, поэтому в текущей версии корпуса все предлоги обозначаются тегом РКЕР. В первоначальном варианте разметки имелся тег ВЕ, которым непоследовательно обозначались как редкие сочетания префикса be- и форм претерита, так и формы сослагательного наклонения. Для форм сослагательного наклонения при этом уже существовала метка SUB, поэтому было решено удалить тег ВЕ и во всех случаях заменить его на SUB. Также был удален тег РКЕГІХ, которым обозначались разнородные с грамматической точки зрения префиксальные формы.

Эта работа нуждается в продолжении в сотрудничестве со специалистами по персидской грамматике. Актуальный набор грамматических тегов отражен на странице корпуса linghub.ru/persian poet corpus.

Специфику поэтического корпуса должна отражать поэтическая разметка, фиксирующая особенности организации текста на стиховом уровне. Для корпусов европейских языков параметрами такой разметки выступают метр и длина строки, нахождение слова в позиции рифмы. Аналогичные сведения с поправкой на принципы восточного стихосложения мы попытались отразить в Персидском поэтическом корпусе.

Стих классической персидской поэзии строится на заимствованной из арабской культуры квантитативной системе *аруз* [Thiesen 1982]. Мы не располагали доступными компьютерными инструментами, способными определять метр аруза для произвольного стихотворного текста. На сайте rira.ir также отсутствуют метрические

пометы, но для части текстов метр отмечен на сайте ganjoor.net. В автоматическом режиме мы опросили интерфейс поиска сайта ganjoor.net, отправляя ему запросы, содержащие первые строки каждого стихотворения из нашей коллекции. Если стихотворение находилось, мы искали пометы о метрической характеристике стихотворения (таковые имелись не для всех найденных произведений). В результате метрическую характеристику удалось сформулировать для 567 текстов. В будущем этот набор может стать обучающей выборкой для тренировки автоматических средств метрической разметки. Так как метр характеризует не отдельную строку, а весь текст целиком, он стал одним из параметров метаинформации.

Отдельную проблему составила разметка рифменной позиции. В данном случае нужно отметить несколько технических особенностей, присущих персидской классической поэзии.

Во-первых, помимо привычного европейскому читателю созвучия (окончаний) слов на конце строки, восточная поэтика эксплуатирует прием, который называется $pe\partial u \phi$, то есть повторение одного и того же слова на концах строк, и этот прием не заменяет рифму, а соседствует с ней. Иными словами, рифма может располагаться не в финальной позиции строки, а в позиции, предшествующей последнему слову в строке (в случае, если длина редифа — одно слово; встречаются случаи, когда редиф охватывает два слова). Редиф в нашем корпусе размечен как отдельное от рифмы фоностиховое явление. Пользователю доступен поиск по словам в позиции редифа.

Во-вторых, существует известная неконсистентность в объеме понятия «строка» в европейском и восточном учениях о стихе. Справедливо считать, что восточная поэтика понимает под «строкой», разделенной цезурой, то, что в европейской традиции составляет две соседние строки (подробнее об этом см. [Орехов 2019б]). Главным практическим следствием этого положения является то, что рифмующиеся слова нужно искать не только на концах строк (в смысле аруза), но и на концах полустиший (миср).

В-третьих, рифма — это пары созвучных слов, то есть фонетическое явление. В то же время мы не располагаем автоматическими средствами фонетической транскрипции персидского текста. Учитывая, что персидский язык использует консонантную графику, это накладывает дополнительные ограничения на алгоритм поиска созвучий.

Обычно жанровое определение текста подразумевает и определенный тип строфики. Так, маснави — это строки со сдвоенной (смежной) рифмовкой. В то же время при детектировании рифмы мы решили отказаться от подсказок в виде жанрового определения и опираться только на реальные созвучия слов. Такой подход позволит выявить нестандартные случаи, при которых автор использует не ту строфическую форму, которую требует жанр.

В текущих условиях единственный возможный путь — это опора на графический облик слова, при этом от созвучия на письме может фактически остаться только одна общая графема, как в паре слов עש ע ω — [där] и [sär]. Всё это снижает точность определения позиции рифмы для словоформы.

Алгоритм, использованный при разметке корпуса, в первую очередь определяет редиф (включая возможное его появление на конце полустишия), а затем ищет рифму в предшествующих редифу словах, ориентируясь на общность финальных графем слова. Оценка точности такого алгоритма требует ручной разметки, которая пока не проводилась. Возможно, в будущем в корпусе стоит переразметить позицию рифмы, используя более интеллектуальные механизмы, см. [Plecháč 2018].

Дальнейшая работа над корпусом должна включать прежде всего совершенствование морфологической разметки (снабжение тегами неразмеченных словоформ, унификацию и систематизацию набора грамматических помет), пользовательского интерфейса (транскрипция и/или транслитерация персидского текста) и метрического описания текста (доразметка стиховедческих параметров).

Литература

Гришина Е. А., Корчагин К. М., Плунгян В. А., Сичинава Д. В. Поэтический корпус в рамках НКРЯ: общая структура и перспективы использования // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Новые результаты и перспективы. СПб.: Нестор-История, 2009. С. 71–113.

 $Кононова\ T.\ Л.\ Создание\ корпуса\ классической персидской поэзии. Выпускная квалификационная работа. М., 2017. 68 с.$

Корпусный анализ русского стиха. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2013. 266 с.

Корпусный анализ русского стиха. Вып. 2. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2014. 346 с.

 $Opexos\ B$. В Башкирский стих XX века: корпусное исследование. СПб.: Алетейя, 2019а. 344 с.

Орехов Б. В. Метр отрезков длиннее строки в башкирском силлабическом стихе // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2019б. Т. 78. № 2. С. 41–50

Сичинава Д. В. Поэтический подкорпус Национального корпуса русского языка: несколько примеров поиска стиховедческой информации // Славянский стих. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. С. 482–491.

Bijankhan M. et al. Lessons from building a Persian written corpus: Peykare // Language resources and evaluation. 2011. V. 45. No. 2. P. 143–164.

Hashemi H. B., Shakery A., Faili H. Creating a Persian-English comparable corpus // International Conference of the Cross-Language Evaluation Forum for European Languages. Springer, Berlin, Heidelberg, 2010. P. 27–39.

Kashefi O. MIZAN: a large persian-english parallel corpus // arXiv preprint arXiv:1801.02107. 2018.

Kilgarriff A. et al. The Sketch Engine: ten years on // Lexicography. 2014. Vol. 1. No. 1. P. 7–36.

Pilevar M. T., Faili H., Pilevar A. H. Tep: Tehran english-persian parallel corpus // International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics. Springer, Berlin, Heidelberg, 2011. P. 68–79.

Plecháč P., Kolár R. The Corpus of Czech Verse // Studia Metrica et Poetica. 2015. 2/1. P. 107–118.

Plecháč P. A collocation-driven method of discovering rhymes (in Czech, English, and French poetry) // Taming the Corpus. Cham: Springer, 2018. P. 79–95.

Quantitative approaches to versification. [Praha:] Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences, 2019. 275 p.

Thiesen F. A Manual of classical Persian prosody with chapters on Urdu, Karakhandic, and Ottoman prosody. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1982. 242 p.

B. V. Orekhov

National Research University "Higher School of Economics" (Russia, Moscow)
nevmenandr@gmail.com

D. S. Stepina

The Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (Russia, Saint Petersburg) setare497@gmail.com

PERSIAN POETIC CORPUS

The text deals with the technical principles that formed the basis of the new corpus of the Persian language published on the Internet at linghub.ru/persian_poet_corpus. The corpus is of the poetic type, i. e. it contains poetic works and has a special markup representing the poetic level of the text structure, in our case it is meter and rhyme. Corpora of this type have already been created for the Russian, Bashkir and Czech languages. In the case of Persian, the development of the corpus was more difficult because we do not have tools for automatic markup of several key parameters of the Persian language (for example, it is impossible to make phonetic transcription or transliteration of the text). The corpus consists of texts with a total amount of about 4 million tokens, represented in 16 thousand works. The corpus is diverse from the genre (15 items), author's and time points of view, as it covers the works of several dozens of authors who lived during the 9th_17th centuries. The texts have morphological markup. The poetic meter was borrowed from ganjoor.net, and the markup of the rhymes and the redif is done by our own efforts.

Key words: poetic corpus, corpus poetics, Persian poetry, rhyme markup, redif.

References

Bijankhan M. et al. Lessons from building a Persian written corpus: Peykare. *Language resources and evaluation*, 2011, vol. 45, no. 2, pp. 143–164.

Hashemi H. B., Shakery A., Faili H. Creating a Persian-English comparable corpus. *International Conference of the Cross-Language Evaluation Forum for European Languages*. Springer, Berlin, Heidelberg, 2010, pp. 27–39.

Grishina E. A., Korchagin K. M., Plungyan V. A., Sichinava D. V. [Poetic corpus within the RNC: general structure and prospects of use] *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: 2006–2008. Novye rezul'taty i perspektivy* [Russian National Corpus: 2006–2008. New results and prospects]. Saint Petersburg, 2009, pp. 71–113. (In Russ.)

Kashefi O. MIZAN: A large Persian-English parallel corpus arXiv preprint arXiv:1801.02107. 2018.

Kilgarriff A. et al. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 2014, vol. 1, no. 1, pp. 7–36.

Korpusnyi analiz russkogo stikha [Corpus analysis of the Russian verse]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2013. 266 p.

Korpusnyi analiz russkogo stikha [Corpus analysis of the Russian verse]. Issue 2. Moscow, Azbukovnik Publ., 2014. 346 p.

Kononova T. L. *Sozdanie korpusa klassicheskoi persidskoi poezii* [Creating a corpus of classical Persian poetry]. Graduation work. Moscow, 2017. 68 p.

Orekhov B. V. *Bashkirskii stikh XX veka: korpusnoe issledovanie* [Bashkir verse of the 20th century. Corpus study]. St. Petersburg, Aleteiya Publ., 2019. 344 p.

Orekhov B. V. [Meter of segments longer than a line in Bashkir syllabic verse]. *Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka*, 2019, vol. 78, no. 2, pp. 41–50. (In Russ.)

Pilevar M. T., Faili H., Pilevar A. H. Tep: Tehran English-Persian parallel corpus. *International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics*. Springer, Berlin, Heidelberg, 2011, pp. 68–79.

Plecháč P., Kolár R. The Corpus of Czech verse. *Studia Metrica et Poetica*, 2015, 2/1, pp. 107–118.

Plecháč P. A collocation-driven method of discovering rhymes (in Czech, English, and French poetry). *Taming the Corpus*. Springer, Cham, 2018, pp. 79–95.

Quantitative approaches to versification. Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences, 2019. 275 p.

Sichinava D. V. [Poetic subcorpus of the Russian National Corpus: several examples of the search for poetic information]. *Slavyanskii stikh* [Slavic verse]. Moscow, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi Publ., 2012, pp. 482–491.

Thiesen F. A manual of classical Persian prosody with chapters on Urdu, Kara-khandic, and Ottoman prosody. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1982. 242 p.